



【水鏡回天錄白話解】

評董卓 (續)

REFLECTIONS IN THE WATER-MIRROR: TURNING THE TIDE OF DESTINY

A CRITIQUE OF DONG ZHUO (CONTINUED)

宣公上人講於一九八六年八月八日

LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON AUGUST 8, 1986

楊果閱 英譯 TRANSLATED BY YANG KUO-HUNG

評曰：

東漢末年 輩出大奸
各顯其能 一手遮天
董卓乘機 奪取政權
廢帝謀位 不得死然

A verse in critique says:

**At the end of the Eastern Han, many traitors arose.
Each utilized his skills
Trying to singlehandedly cover the sky.
Dong Zhuo saw his chance and seized political power.
He replaced the emperor with another,
Intending to lay his own hands on the throne.
Yet he died an unfortunate death.**

註解：

「東漢末年，輩出大奸」：東漢末年的時候，出來很多大奸雄。

「各顯其能，一手遮天」：個個逞自己詭計多端的能力，都想用一隻手把天遮上了，也就是想把皇帝殺了，自己取而代之。

「董卓乘機，奪取政權」：所以董卓這時乘機而起，他把政權奪去了。

「廢帝謀位，不得死然」：他把皇帝廢了，把天子的位子奪過來，可是他沒有那麼大的福報，自己被呂布殺死了。老百姓恨他太厲害，就用火把他燒了。據說董卓有三百多磅，你看他身上有多少油？燃著了三天才燒完，所以不得死然。

又說偈曰：

Commentary:

At the end of the Eastern Han, many traitors arose. There were many treacherous warlords at the end of the Eastern Han period.

Each utilized his skills/ Trying to singlehandedly cover the sky. Each of them tried to use his scheming abilities to “cover the sky,” that is, to kill the emperor and take the throne for himself.

Dong Zhuo saw his chance and seized political power. Dong Zhuo thus took the opportunity and seized the power himself.

He replaced the emperor with another, / Intending to lay his own hands on the throne. / Yet he died without realizing his plan. He overthrew the emperor and seized the throne, but he was not destined to enjoy the power. He was killed by Lü Bu, and his corpse was burnt by the people, who hated him for his ruthlessness. It was said that Dong Zhuo weighed more than 300 pounds. How much fat and oil do you think was in his body? His corpse burnt for three days. Hence it was said that he died an unfortunate death.

Another verse says:

**His chance success did not last long;
On the contrary, it brought his descendants painful deaths.
Dong Zhuo was sly and scheming, and so were his associates.**



僥倖成功只一時
殃及子孫受凌遲
老奸巨滑陰毒類
狐群狗黨共一池
禍國殃民罪難赦
喪心病狂業同歸
愚者顛倒貪無厭
因果循環嘆自失

註解：

「僥倖成功只一時」：董卓不擇手段，不應得而得，這是一種僥倖而得，只是一時。

「殃及子孫受凌遲」：他這種禍殃，連及他的子孫也被凌遲處死，皆不得其死。

「老奸巨滑陰毒類」：董卓是個老奸、大滑頭，很陰毒的。

「狐群狗黨共一池」：當時都是一群狐群狗黨在一起互相利用。

「禍國殃民罪難赦」：他把國家弄壞了，也把老百姓也害得很苦。他的罪不能赦的。

「喪心病狂業同歸」：他這種行為真是喪心病狂，他所造的罪業陪他在一起。

「愚者顛倒貪無厭」：因為他太愚癡，顛倒是非黑白，貪而無厭，貪名貪利，不擇手段貪做領袖，做皇帝，沒有厭倦的時候。

「因果循環嘆自失」：到頭來，他也會發覺這種因果，自己受果報，自己也覺得做錯事了。

「評董卓」文完



His unforgivable sins brought disaster to the country and its people,

And all that went to the grave with him was his lunacy and his karma.

This fool was deluded and insatiably greedy.

The cycle of cause and effect will make him realize his mistakes.

Commentary:

His chance success did not last long. Dong Zhuo's success in seizing power at any cost did not last long, for it was only by chance that he gained power which did not belong to him.

On the contrary, it brought his decedents painful deaths. This bad karma he sowed resulted in all his descendents' painful deaths.

Dong Zhuo was sly and scheming, and so were his associates. Dong Zhuo was malicious and sly as a fox, and so were his associates. They made use of each other.

His unforgivable sins brought disaster to the country and its people. He brought chaos to the country and made the people suffer greatly, and such sins are unforgivable.

And all that went to the grave with him was his lunacy and his karma. He had behaved like a lunatic, and his karma would remain with him always.

This fool was deluded and insatiably greedy. His ignorance made him mistake wrong for right and vice versa. His insatiable greed resulted in his relentless seeking for wealth and fame, wanting to seize the throne at all costs.

The cycle of cause and effect will make him realize his mistakes. In the end, he will realize his mistake when he suffers the karmic effect of his own wrongdoings.

[The End of "A Critique of Dong Zhuo"]